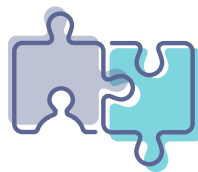




# راهنمای کودکان مقاضی پناهندگی در ولز

Guidance for Children seeking **asylum** in Wales



Canolfan  
Gyfreithiol  
y Plant  
Cymru

Children's  
Legal  
Centre  
Wales

# درخواست برای اجازه اقامت در ولز

Wales is part of the UK. Your right to stay in Wales depends on the UK's immigration rules.

You can claim *asylum* in the UK if you've left your own country because you were treated badly for a reason including your race, your religion, your nationality, belonging to a particular social group (such as child soldiers or trafficked children) or holding a political opinion - or you're scared that you will be treated cruelly for one of these reasons.

The law says that asylum claims should be made as soon as possible after someone arrives in the UK.

**Asylum:** Means a place that is safe. The word is used to describe a process for giving people permission to stay in the UK because they are in danger in the country that they come from.

ولز بخشی از بریتانیا است. اجازه اقامت شما در ولز به مقررات مهاجرتی بریتانیا بستگی دارد.

چنانچه علت خروج شما از کشور زادگاهتان این باشد که در آنجا به دلایلی مثل نژاد، مذهب، ملیت، تعلق به یک گروه اجتماعی خاص (مثل سربازان خردسال یا کودکان قاچاق شده)،

یا داشتن عقاید سیاسی خاص، با شما بدرفتاری می‌شد - یا بیم آن را دارید که به یکی از این دلایل قربانی بی‌رحمی شوید، می‌توانید درخواست پناهندگی در بریتانیا را بدهید.

## پناهندگی

به معنای مکانی است که امن باشد. این واژه برای توصیف روند صدور اجازه اقامت در بریتانیا برای افرادی به کار می‌رود که به دلیل اینکه در کشور زادگاهشان در خطر بوده‌اند، به بریتانیا پناه آورده‌اند.

طبق قانون، درخواست پناهندگی باید در اسرع وقت پس از ورود شخص به بریتانیا ارائه شود.



## Who can help

**A lawyer** – They can help you with your asylum claim. They must be regulated by the Law Society or registered with the OISC (Office of the Immigration Services Commissioner) at the right level. Your local authority should make sure you have a lawyer.

Your lawyer should talk to you politely and should give you information about what to do if you are not happy with the service they give you. Complaining about a lawyer will not harm your asylum case and you can find a different lawyer if you need to.

You do not have to pay for a lawyer. It is paid for by the government, like hospitals or schools, but the lawyers do not report to the government.

**Local Authority:** also known as the council, the organisation that looks after the area of Wales where you live.

### A translator or interpreter:

A translator or interpreter - This is so you can understand what's happening and make sure you are understood. They can help in any interviews with the home office and any meetings with your lawyer.

**A Social Worker** – Someone employed by the local authority to help and support children and adults when they need it. They can help you access services you are entitled to and should act in your 'best interest'.

**Best Interest:** Please see Being 'looked after' on page 16 for more information.

## چه کسی می‌تواند کمک کند

**وکیل** – وکلا می‌توانند در مورد درخواست پناهندگی به شما کمک کنند. آنها باید تحت نظارت «انجمن حقوق» (Law Society) کار کنند یا نزد OISC (دفتر کمیسیون خدمات مهاجرت) به نشانی

**Office of the Immigration Services Commissioner** -

(www.gov.uk) در سطح مناسب ثبت‌نام کنند. نهاد محلی شما باید اطمینان حاصل کند که شما یک وکیل دارید.

وکیلان باید مؤدبانه با شما صحبت کند و به شما دقیقاً بگوید که اگر از خدماتی که به شما می‌دهد راضی نباشید، چه اقداماتی را انجام دهید. شکایت از وکیل به پرونده پناهندگی شما آسیبی نمی‌رساند؛ و در صورت نیاز، می‌توانید یک وکیل دیگر را پیدا کنید.

شما ملزم به پرداخت حق الزحمه وکیل نیستید. حق الزحمه وکلا، مانند هزینه بیمارستان‌ها یا مدارس، توسط دولت پرداخت می‌شود، اما وکلا به دولت گزارش نمی‌دهند.

### نهاد محلی

همچنین، به عنوان شورا شناخته می‌شود، سازمانی که ناحیه محل سکونت شما در ولز را مدیریت می‌کند.



**مترجم** – مترجمان به شما کمک می‌کنند تا بفهمید چه اتفاقی می‌افتد و مطمئن شوید که منظور شما درک می‌شود. مترجمان می‌توانند در هر مصاحبه‌ای با وزارت کشور و هر جلسه‌ای با وکیل به شما کمک کنند.

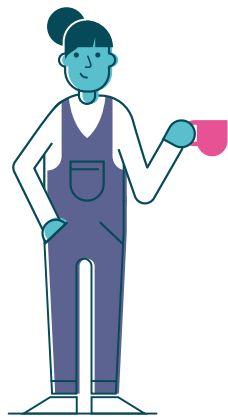
**مددکار اجتماعی** – مددکاران اجتماعی اشخاصی هستند که توسط نهاد محلی برای کمک به کودکان و بزرگسالان و حمایت از آنها در مواقع نیاز به کار گرفته می‌شوند. مددکاران اجتماعی می‌توانند در دسترسی به خدماتی که حق شما است به شما کمک کنند و همواره در جهت «بهترین منافع و مصالح» شما عمل نمایند.

### بهترین منافع و مصالح

لطفاً برای اطلاعات بیشتر به قسمت «قرار گرفتن تحت مراقبت» در صفحه ۱۵ رجوع کنید.



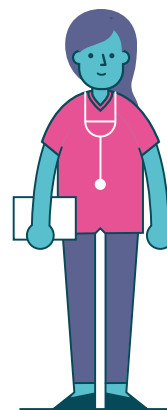
**A Foster Carer** – You may live with them and they will look after you on a day-to-day basis by providing food, clothes and emotional support.



**سرپرست رضاعی** – شما ممکن است با سرپرست‌های رضاعی زندگی کنید، و آنها به‌طور روزانه با تأمین خوراک، پوشاک، و حمایت عاطفی، از شما مراقبت خواهند کرد.

**A Nurse or Doctor** – These are medical professionals that can support all your health care needs. They will work with your social worker to make sure you are well. Healthcare in Wales is free.

**پرستار یا پزشک** – این اشخاص متخصصان پزشکی هستند که می‌توانند از شما برای رفع تمام نیازهای مراقبت‌های بهداشتی‌تان پشتیبانی کنند. پرستاران و پزشکان با مددکار اجتماعی شما کار خواهند کرد تا مطمئن شوند که حال شما خوب است. مراقبت‌های بهداشتی در ولز رایگان است.



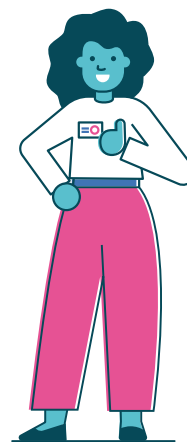
**A Teacher** – These are the people you will be with every day at school or college and are responsible for your learning.



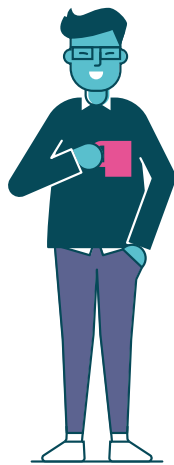
**معلم** – معلمان افرادی هستند که هر روز در مدرسه یا کالج با آنها خواهید بود و مسئول یادگیری شما هستند.

**Advocate** – is independent and offers support to a child or young person who is looked after including a care leaver. They speak up for you, help ensure your views are listened to and taken seriously by decision makers, your rights are respected and work with you to resolve issues.

**حامی** – حامیان اشخاصی مستقل هستند که از کودکان یا نوجوانان تحت مراقبت، از جمله افراد در آستانه شروع زندگی مستقل، حمایت می‌کنند. آنها به‌جای شما صحبت می‌کنند، کمک می‌کنند تا اطمینان حاصل شود که نظرات شما توسط تصمیم‌گیرندگان شنیده و جدی گرفته و حقوق شما رعایت شود، و برای رفع مشکلات با شما همکاری می‌کنند.



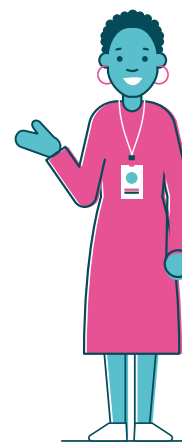
**Key Worker** – depending on where you live you may have staff at your accommodation to help with your care. One member of staff maybe asked to work closely with you and that person is called your key worker.



**مددکار اصلی** – بسته به محل زندگی شما، ممکن است کارکنانی در محل اقامتتان جهت کمک برای مراقبت از شما حضور داشته باشند. ممکن است از یکی از کارکنان خواسته شود که از نزدیک با شما کار کند، و آن شخص «مددکار اصلی» شما نامیده می‌شود.

**Young Person's Advisor (YPA)** – all those “leaving care” aged 16-18 will be given an advisor, by the LA, who works with you to help you learn the skills you need to live independently.

**مشاور افراد جوان (YPA)** – نهاد محلی به تمام اشخاص ۱۶-۱۸ ساله که در آستانه زندگی مستقل هستند، یک مشاور تخصیص می‌دهد تا با آنها همکاری و به ایشان کمک کند تا مهارت‌های لازم برای زندگی مستقل را بیاموزند.



## Welfare (small) interview

You will be invited by the Home Office to attend a welfare (small interview) to check you're ok.

Your social worker or foster carer can help you make an appointment with United Kingdom Visas and Immigration. You will be asked some basic questions, such as your name, your date of birth, your nationality, your ethnicity, your religion, and about your family members. You don't need to go into details about your asylum claim right now. They will also take your photograph and record your fingerprints.

**Home Office** - a government department that deals with immigration, which includes asylum.

**Home Office Caseworkers** - are the people who will look into your reasons for wanting asylum and make a decision on whether you can stay.

وزارت کشور - یک نهاد دولتی که به امور مربوط به مهاجرت، از جمله پناهندگی، رسیدگی می‌کند.

مددکاران وزارت کشور - افرادی هستند که دلایل شما برای درخواست پناهندگی را بررسی می‌کنند و درباره صلاحت شما برای اقامت در بریتانیا تصمیم می‌گیرند.



## Statement of Evidence Form

After your short interview you will get a form. This is called a Statement of Evidence Form (SEF). You should get help from a lawyer to fill this in.

The SEF has to be completed in English and be must sent to the Home Office within 60 working days from the date your claim for asylum was made (normally the day of your Welfare Interview but may be longer as it is the date you receive the paperwork). This deadline can be extended.

The SEF asks questions about your family and your journey to the UK. It also asks for a statement. This is a piece of

# روند پناهندگی

## مصاحبه (کوتاه) رفاهی

وزارت کشور از شما دعوت خواهد کرد تا در یک مصاحبه (کوتاه) رفاهی شرکت کنید تا اطمینان حاصل شود که از وضعیت خوبی برخوردار هستید.

مددکار اجتماعی یا سرپرست رضاعی شما می‌تواند به شما کمک کند تا از اداره ویزا و مهاجرت بریتانیا، وقت ملاقات بگیرید. از شما چند پرسش اولیه مانند نام، تاریخ تولد، ملیت، قومیت، مذهب، و اعضای خانواده‌تان پرسیده می‌شود. در حال حاضر، نیازی نیست وارد جزئیات مربوط به درخواست پناهندگی خود شوید. همچنین از شما عکس می‌گیرند و اثر انگشت شما را ثبت می‌کنند.

## اظهارنامه شواهد و مدارک

پس از مصاحبه کوتاه، یک فرم دریافت خواهید کرد. این فرم «اظهارنامه شواهد و مدارک» (SEF) نامیده می‌شود. باید برای تکمیل این فرم، از یک وکیل کمک بگیرید.

فرم SEF باید به زبان انگلیسی تکمیل و ظرف ۶۰ روز کاری از تاریخ ارائه درخواست پناهندگی به وزارت کشور ارسال شود (معمولاً در روز مصاحبه رفاهی شما؛ اما ممکن است طولانی‌تر باشد، زیرا مبنا تاریخ دریافت مدارک است). این مهلت قابل تمدید است.

SEF پرسش‌هایی را درباره خانواده و سفر شما به بریتانیا می‌پرسد. همچنین، مستلزم ارائه یک اظهارنامه است. اظهارنامه نوشته‌ای است که توضیح می‌دهد که چه اتفاقی برایتان افتاده و اینکه اگر مجبور به ترک بریتانیا شوید، می‌تسید چه اتفاقی برایتان بیفتد.

اگر هنگام دریافت این فرم وکیل ندارید، سرپرست رضاعی، مددکار اصلی، یا مددکار اجتماعی به



writing that explains what has happened to you and what you are afraid will happen to you if you had to leave the UK.

If you don't have a lawyer when you get this form, your foster carer, key worker or social worker will help you find one. Your lawyer will ask you if you have any evidence (information/letters) to support what you have said about what you think would happen to you if you are returned to your country. Lots of people do not have any evidence on paper and it will not stop you being allowed to stay in the UK if you do not.

Anything you say is **confidential** – this means your lawyer cannot repeat anything you tell them without your consent (if you do not want them to). The only times they can tell someone else what you have said is if they think that you are going to harm yourself, someone else, or if you are threatening terrorism. You can have someone to support you in meetings with your lawyer if you want, but you do not have to. You should be asked if you are happy with who is in the room with you.

If it is difficult to speak about what has happened there are lots of things that can be done to help.

- ▶ If possible, find an adult you trust to help write it down for you and ask you questions if some things are not clear.
- ▶ You may also find it easier to draw pictures or find pictures on the internet to help explain what you want to say.
- ▶ You could try recording yourself speaking
- ▶ In your appointments with your lawyer, ask for an interpreter if you need one. Even if your English is good it is often harder to talk about difficult things in a different language. If you are not comfortable with the interpreter, it is important that you tell someone.
- ▶ Make sure you ask your lawyer to give you time to explain yourself and if you don't understand what they say, ask them to repeat or to explain it another way.

Sometimes if a person has been hurt badly they will need to go and see a doctor, to check that they are OK, both physically and mentally. This can help explain what has happened to them to the Home Office so that they don't have to. It is not a bad thing if you have to see a doctor about your mental health, it is important for you to be fit and healthy.

شما کمک می‌کند تا وکیل را پیدا کنید. وکیلان از شما می‌پرسد آیا مدرکی (اطلاعات/ نامه‌هایی) را برای اثبات ادعای خود درباره آنچه فکر می‌کنید در صورت بازگشت به کشورتان برایتان اتفاق می‌افتد، دارید یا خیر. بسیاری از مردم هیچ مدارک مکتوبی ندارند؛ بنابراین، نگران نباشید، حتی اگر مدارک مکتوب را نداشته باشید، اجازه اقامت شما در بریتانیا لغو نخواهد شد.

هرچه بگویید **محرمانه** باقی خواهد ماند – این بدان معنی است که وکیلان نمی‌تواند (بدون رضایت شما) آنچه به وی می‌گویید را افشا کند. وکیلان تنها زمانی مجاز است آنچه به وی می‌گویید را افشا کند که به این نتیجه برسد شما قصد دارید به خود یا شخص دیگری آسیب برسانید، یا اگر شما تهدید به اقدام تروریستی کنید. اگر بخواهید، می‌توانید شخصی را همراه داشته باشید تا در جلسات شما با وکیلان از شما حمایت کند، اما مجبور نیستید. باید از شما پرسند آیا از حضور کسانی که در اتاق با شما هستند، راضی هستید.

اگر صحبت کردن درباره آنچه اتفاق افتاده دشوار است، می‌توان اقدامات زیادی را برای راحت‌تر کردن آن انجام داد.

- ▶ در صورت امکان، یک شخص بزرگسال و مورد اعتماد را پیدا کنید تا کمک کند آن را برایتان بنویسد و اگر برخی مسائل واضح نیست، از شما پرسش کند.
- ▶ همچنین، ممکن است ترسیم تصاویر یا یافتن تصاویر در اینترنت توضیح آنچه می‌خواهید بگویید را برایتان آسان‌تر کند.
- ▶ می‌توانید حرف‌های خود را ضبط کنید.

- ▶ در وقت‌های ملاقات خود با وکیلان، در صورت نیاز، درخواست یک مترجم کنید. حتی اگر زبان انگلیسی شما خوب باشد، اغلب صحبت درباره مسائل دشوار به یک زبان دیگر غیر از زبان مادری‌تان سخت‌تر است. اگر با مترجم راحت نیستید، باید این موضوع را مطرح کنید.
- ▶ حتماً از وکیلان بخواهید که به شما فرصت بدهد تا دغدغه‌های خود را توضیح دهید؛ و اگر متوجه نشدید چه می‌گوید، از او بخواهید که آن را تکرار کند یا به روش دیگری توضیح دهد.

گاهی اوقات اگر شخصی به شدت صدمه دیده باشد، باید به پزشک مراجعه کند تا بررسی شود که آیا وضعیت جسمی و روحی وی مناسب است. این می‌تواند به توضیح آنچه برایش اتفاق افتاده برای وزارت کشور کمک کند تا مجبور نباشد خودش توضیح بدهد. اگر مجبور باشید درباره سلامت روان خود به پزشک مراجعه کنید، چیز بدی نیست؛ زیرا لازم است که از سلامت جسم و روان برخوردار باشید.



## Substantive (big) interview

## مصاحبه اساسی (بزرگ)



If you are over 12 years old, you will normally have a big interview where the Home Office caseworker will ask you questions about why you came to the UK, your journey, your life before the UK. If your lawyer does not think you are fit enough, physically, mentally or emotionally to be interviewed then they can write to the Home Office and ask them to decide your case in another way.

The interview is where the Home Office tries to find out more about what scared you so much that you had to leave your own country, or what your family said might happen to you if you stayed. They will already have the information in your SEF form and statement. They should not ask you questions about what you have already told them unless they don't understand something. If you came to the UK without a passport or other documents to show what country you are from, they might ask you some questions about your home country (for example important places, the money that is used or sports teams). They might also ask you to speak to someone on the telephone so they can learn more about where you are from the way you speak; this is called a 'language assessment'.

اگر بیش از ۱۲ سال سن دارید، معمولاً یک مصاحبه بزرگ خواهید داشت که در آن کارمند پرونده اگر بیش از ۱۲ سال دارید، معمولاً یک مصاحبه بزرگ خواهید داشت که طی آن کارمند پرونده وزارت کشور از شما پرسش‌هایی درباره دلیل آمدن شما به بریتانیا، چگونگی سفر به این کشور، و نیز زندگی شما قبل از ورود به بریتانیا می‌پرسد. اگر وکیلان به این نتیجه برسند که شما از نظر جسمی، ذهنی، یا عاطفی آمادگی کافی برای مصاحبه ندارید، می‌تواند به وزارت کشور نامه بنویسد و از آنها بخواهد که درباره شما به روش دیگری تصمیم‌گیری کنند.

مصاحبه روندی است که طی آن وزارت کشور تلاش می‌کند تا درباره چیزهایی که شما را آن قدر ترسانده که مجبور به ترک کشورتان شده‌اید، یا آنچه خانواده‌تان گفته‌اند در صورت ماندن در کشورتان ممکن است برایتان اتفاق بیفتد، اطلاعات بیشتری کسب کند. کارمندان مربوطه در وزارت کشور از قبل این اطلاعات را در فرم و بیانیه SEF شما خواهند داشت. آنها نباید از شما درباره آنچه قبلاً به آنها گفته‌اید پرسش نمایند مگر اینکه چیزی باشد که آن را درک نکنند. اگر بدون گذرنامه یا مدارک دیگری که نشان دهد اهل کدام کشور هستید به بریتانیا آمده باشید، ممکن است از شما پرسش‌هایی درباره کشور زادگاهتان بپرسند (مثلاً مکان‌های مهم، واحد پول رایج، یا تیم‌های ورزشی آن). همچنین، ممکن است از شما بخواهند که از طریق تلفن با کسی صحبت کنید تا از نحوه صحبت شما، اطلاعات بیشتری درباره کشور زادگاهتان کسب کنند؛ این کار را اصطلاحاً «ارزیابی زبانی» می‌گویند.



## Who's in the Interview and why?

- ▶ Your social worker (or a responsible adult) – are there to make sure that you are staying well, and to ask for breaks if you need them;
- ▶ Your lawyer - are there to observe and take notes, they cannot answer questions for you;
- ▶ An interpreter from the Home Office -If you would find it easier to have a man or a woman interpreter you can ask for that. You cannot ask for the interpreter to be from a specific country.

It can be a long and tiring interview, but you can ask for breaks if you are tired or upset. Your social worker or responsible adult can ask for these breaks for you.

## چه کسانی در مصاحبه حضور دارند، و چرا؟

- ▶ مددکار اجتماعی شما (یا یک شخص بزرگسال مسئول) - حضور دارد تا مطمئن شود که حال شما خوب است و در صورت نیاز، برایتان درخواست استراحت کند؛
  - ▶ وکیلان - برای مشاهده و یادداشت برداری حضور دارد، وی نمی‌تواند به جای شما به پرسش‌ها پاسخ دهد؛
  - ▶ یک مترجم شفاهی از وزارت کشور - اگر برایتان آسان‌تر است یا ترجیح می‌دهید که یک مترجم شفاهی مرد یا زن داشته باشید، می‌توانید برای آن درخواست کنید. نمی‌توانید بخواهید که مترجم شفاهی از یک کشور خاص باشد.
- ممکن است مصاحبه‌ای طولانی و خسته‌کننده باشد؛ اما اگر خسته یا ناراحت شوید، می‌توانید درخواست استراحت کنید. مددکار اجتماعی یا بزرگسال مسئول شما می‌تواند برایتان درخواست استراحت کند.



## After your Asylum interview

You should have a meeting with your lawyer after your asylum interview to check that you are ok with how it went. They should read the written record of your asylum interview back to you, to make sure that it was all written down correctly. They will be able to write to the Home Office if there is anything you need to add or change.

## When you've made your claim

The Home Office can take many months to make a decision on your asylum claim. If you are worried you've been waiting too long for a decision, you can ask your lawyer to contact the Home Office.

The first thing the Home Office will decide is whether your claim can be processed in the UK, you should not be told that your claim cannot be decided in the UK because you have travelled through another country, but the Home Office will consider whether there are any family members in another country that could look after you. You will only be sent to live with them if both you and they agree and the Local Authority consider that it is in your best interests to live with them.

When the Home Office has made a decision, they must tell your social worker and lawyer what they have decided. Every case is different, but there are a number of different outcomes. If you are granted refugee status then how long you can stay in the UK will depend on how you travelled to the UK:

- ▶ If you came directly to the UK from your home country you will be granted permission to stay in the UK for 5 years and you will be able to apply for indefinite leave to remain at the end of that time (this is called being a 'Group 1' refugee)
- ▶ If you travelled through other countries where the Home Office does not accept that you were in danger then you would be considered a 'Group 2' refugee. You will be granted permission

# بعد از مصاحبه پناهندگی شما

باید پس از مصاحبه پناهندگی خود، با وکیلان ملاقاتی داشته باشید تا بررسی کند که آیا از نحوه پیشبرد مصاحبه راضی بودید یا نه. وکیل باید گزارش مکتوب مصاحبه پناهندگی شما را برایتان بخواند تا مطمئن شود که همه جزئیات مصاحبه به درستی نوشته شده است. اگر نکته‌ای باشد که باید اضافه شود یا تغییر کند، وکیل می‌تواند در این خصوص به وزارت کشور نامه بنویسد.

## وقتی ادعای خود را مطرح کردید

ممکن است چندین ماه طول بکشد تا وزارت کشور درباره درخواست پناهندگی شما تصمیم بگیرد. اگر نگران هستید که مدت زیادی منتظر اعلام تصمیم وزارت کشور بوده‌اید، می‌توانید از وکیلان بخواهید که با وزارت کشور تماس بگیرد.

اولین چیزی که وزارت کشور درباره آن تصمیم می‌گیرد این است که آیا می‌توان به ادعای شما در بریتانیا رسیدگی کرد یا خیر؛ نباید به شما گفته شود به این دلیل که از طریق کشور دیگری سفر کرده‌اید، نمی‌توان در بریتانیا درباره درخواست شما تصمیم‌گیری کرد، اما وزارت کشور بررسی خواهد کرد که آیا هیچ یک از اعضای خانواده‌تان در کشور دیگری هستند که بتوانند از شما مراقبت کنند. فقط در صورتی برای زندگی نزد آنها فرستاده می‌شوید که هم شما و هم آنها با چنین تصمیمی موافق باشید و نهاد محلی به این نتیجه برسد که زندگی با آنها به بهترین وجه ممکن به صلاح شما است.

وقتی وزارت کشور تصمیمی اتخاذ کرد، باید مددکار اجتماعی و وکیلان را از آن تصمیم مطلع سازد. هر پرونده‌ای متفاوت است، اما چندین نتیجه مختلف وجود دارد. اگر به شما وضعیت پناهندگی داده شود، مدت زمانی که می‌توانید در بریتانیا بمانید به نحوه سفر شما به بریتانیا بستگی دارد:

◀ اگر مستقیماً از کشور زادگاهتان به بریتانیا آمدید، به شما اجازه اقامت ۵ ساله در بریتانیا داده می‌شود و می‌توانید در پایان دوره ۵ ساله برای اقامت نامحدود درخواست دهید (این را اصطلاحاً وضعیت «پناهجویان گروه ۱» می‌نامند)

◀ اگر از کشورهای دیگری سفر کرده باشید که وزارت کشور متقاعد نشود که در خطر بوده‌اید، در این صورت به عنوان پناهجوی «گروه ۲» در نظر گرفته می‌شوید. به شما اجازه اقامت ۳۰ ماهه (۲ سال و نیم) داده می‌شود و می‌توانید قبل از اتمام این دوره، درخواست تمدید آن را بدهید. در خصوص اینکه آیا باید بعد از ۵ یا ۱۰ سال، درخواست اجازه اقامت نامحدود بدهید، باید از مشاوره تخصصی استفاده کنید.

اگر از یک موقعیت خطرناک به جای آزار و شکنجه خاص فرار می‌کنید، ممکن است از شما «حمایت‌های بشردوستانه» به عمل آید. قوانین این نوع حفاظت مانند قوانین مربوط به پناهجویان «گروه ۲» است و به شما اجازه اقامت در دوره‌های ۳۰ ماهه داده می‌شود. در برخی شرایط، اگر از یکی دیگر از کشورهای اتحادیه اروپا بر اساس «قسمت ۶۷ (۶۷.s) از قانون مهاجرت» به بریتانیا آمده باشید



to stay 30 months (2 and a half years) and you can apply to have this extended before it finishes. You will need to take specialist advice as to whether you apply for indefinite leave to remain after 5 or 10 years.

If you are fleeing a dangerous situation rather than persecution specific to you, you may be given 'humanitarian protection'. The rules for this type of protection are the same as for 'Group 2' refugees and you will be given permission to stay in blocks of 30 months. In some circumstances, if you came to the UK from somewhere else in the EU under s.67 of the Immigration Act and you are not granted asylum, you may get **s.67 leave** which means you will be able to stay in the UK for 5 years, receive financial support from the UK Government and access public services during that time. After 5 years you will be able to apply for 'Indefinite Leave to Remain' in the UK but there is no guarantee you will receive this.

Your case may be different to the above, and your lawyer will be able to explain more. If you aren't given asylum or humanitarian protection, and are not entitled to s.67 leave, you cannot be removed from the UK until you are 18 years old. If you are under 17 and a half years old when you are refused you will be given permission to stay either for 30 months or until you are 17 and a half years old. You can apply to extend this, if you'd like to stay longer in the UK.

If you don't agree with the decision that is made about your application, you can usually appeal. Your lawyer will talk to you about whether they can represent you for free in your appeal. Sometimes lawyers cannot do appeals for free because the chances of winning are not high enough.

## Age assessment

If the Home Office thinks you look older (or younger) than the age you say you are, you may have to have an age assessment. This will be completed by social workers and should be done within 28 days.

You will be asked lots of questions across some different meetings – some may be quite personal and will cover lots of things to try and establish your age. You'll be asked if you have any documents with you that confirm who you are and your age.

و به شما پناهندگی داده نشود، شاید بتوانید «اجازه s.67» را دریافت کنید؛ و این یعنی می‌توانید ۵ سال در بریتانیا بمانید، و طی این مدت، حمایت‌های مالی را از دولت بریتانیا دریافت کنید و به خدمات عمومی دسترسی داشته باشید. پس از گذشت ۵ سال، می‌توانید برای «اجازه اقامت نامحدود» در بریتانیا درخواست دهید، اما تضمینی وجود ندارد که آن را دریافت کنید.

ممکن است پرونده شما با موارد فوق متفاوت باشد، و وکیلان می‌توانند بیشتر توضیح دهد. اگر پناهندگی یا حمایت بشردوستانه به شما داده نشود، و حق برخورداری از اجازه s.67 را نداشته باشید، تا سن ۱۸ سالگی شما نمی‌توانند شما را از بریتانیا اخراج کنند. اگر در زمان رد درخواست شما، کمتر از ۱۷ سال و نیم داشته باشید، به شما اجازه اقامت برای ۳۰ ماه یا تا سن ۱۷ و نیم سالگی داده می‌شود. اگر مایل باشید مدت بیشتری در بریتانیا بمانید، می‌توانید برای تمدید این مدت درخواست بدهید.

اگر با تصمیمی که درباره درخواست شما گرفته می‌شود موافق نباشید، معمولاً می‌توانید نسبت به آن اعتراض کنید. وکیلان درباره اینکه آیا می‌تواند به‌طور رایگان در دادگاه تجدیدنظر وکالت شما را بر عهده بگیرد، با شما صحبت خواهد کرد. گاهی اوقات وکلای نمی‌توانند وکالت در خصوص درخواست تجدیدنظر را به‌صورت رایگان انجام دهند، زیرا شانس برنده شدن به اندازه کافی بالا نیست.

## ارزیابی سن

اگر مقامات مربوطه در وزارت کشور فکر کنند که سن شما خیلی بیشتر (یا کمتر) از سنی به نظر می‌رسد که می‌گویید، شاید لازم باشد یک ارزیابی سن از شما به عمل بیاید. این کار توسط مددکاران اجتماعی انجام خواهد شد و باید ظرف ۲۸ روز تکمیل شود.

طی این ارزیابی و در طول جلسات مختلف، سؤالات زیادی از شما پرسیده خواهد شد – برخی از آنها، که با هدف تعیین سن شما پرسیده می‌شود، ممکن است کاملاً شخصی باشند و موضوعات مختلفی را در بر بگیرند. از شما پرسیده خواهد شد که آیا اسنادی را دارید که هویت و سن شما را تأیید کند.



During these meetings, an Appropriate Adult can be there to make sure everything is okay during the assessment and to look out for you.

You should be treated as a child until the decision is made about your age. If the decision is that you are under 18, you will continue to be treated as a child. If the decision is that you are 18 or older, you will be treated as an adult and a different asylum system applies. If this happens, you can ask for help to have your age recognised and be treated as a child. You can talk to a lawyer for advice and representation.

The outcome of the age assessment must be communicated to you in a way you understand, and you have 3 months to challenge this outcome.

A decision about your asylum claim should not be made until everyone has agreed on how old you are. If the decision is taken that you are over 18, the Home Office may decide that your asylum claim should not be processed in the UK and you may be taken to another country (Rwanda, which is in Africa) for your claim to be processed. If you are granted asylum there you will be granted permission to stay in Rwanda, but will not be brought back to the UK.

It is very important that you get specialist legal advice as quickly as possible if an age assessment states an age that is different to the one you have given.

Your **Appropriate Adult** should support, advise and assist and can be your social worker, key worker or another adult that can support you.

شخص بزرگسال واجد صلاحیت  
شخص بزرگسال واجد صلاحیت  
باید حمایت، راهنمایی، و کمک  
کند و می‌تواند مددکار اجتماعی،  
مددکار اصلی، یا شخص بزرگسال  
دیگری باشد که می‌تواند از شما  
حمایت کند.

طی این جلسات، یک شخص بزرگسال واجد صلاحیت می‌تواند حضور داشته باشد تا اطمینان حاصل کند که همه چیز طی ارزیابی به‌خوبی پیش می‌رود و مراقب شما باشد.

تا زمانی که درباره سن شما تصمیم‌گیری شود، باید به‌عنوان یک کودک با شما رفتار شود. اگر بعد از ارزیابی سن، به این نتیجه برسند که سن شما کمتر از ۱۸ سال است، همچنان به‌عنوان یک

کودک با شما رفتار خواهد شد. اگر بعد از ارزیابی سن، به این نتیجه برسند که سن شما ۱۸ سال یا بیشتر است، به‌عنوان یک بزرگسال با شما رفتار خواهد شد و مشمول یک نظام پناهندگی متفاوت خواهید بود. اگر این اتفاق بیفتد، می‌توانید برای تشخیص سن و اینکه با شما به‌عنوان یک کودک رفتار شود، درخواست کمک کنید. برای مشاوره و وکالت، می‌توانید با یک وکیل صحبت کنید.

نتیجه ارزیابی سن باید به روشی که شما درک می‌کنید به شما اطلاع داده شود، و شما ۳ ماه فرصت دارید تا به این نتیجه اعتراض کنید.

تا زمانی که همه درباره سن شما توافق نکرده‌اند، نباید درباره درخواست پناهندگی شما تصمیمی گرفته شود. اگر تصمیم گرفته شود که سن شما بالای ۱۸ سال است، شاید وزارت کشور به این نتیجه برسد که درخواست پناهندگی شما نباید در بریتانیا مورد رسیدگی قرار بگیرد و ممکن است برای رسیدگی به درخواستتان به یک کشور دیگر (روآندا، که در آفریقا است) برده شوید. اگر در آنجا به شما پناهندگی اعطا شود، اجازه اقامت در روآندا به شما داده می‌شود، اما به بریتانیا بازگردانده نخواهید شد.

چنانچه در ارزیابی سنی، سنی متفاوت از سنی که اعلام کرده‌اید ذکر شده باشد، باید حتماً در اسرع وقت مشاوره حقوقی تخصصی دریافت کنید.



## My Rights

If you are under 18, you are treated 'as a child', and in accordance with the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) this means:

- ▶ Decisions taken by adults about you should always be in your 'best interests'. However, the decision about whether you are allowed to stay in the UK can take into consideration other things.
- ▶ Your views should be listened to and taken into account when decisions are made
- ▶ Your language, culture and religion should be respected
- ▶ You should be kept safe from harm
- ▶ You shouldn't be detained

A decision that is in your 'best interests' is a decision taken by adults which takes into account all the relevant circumstances, including your views. It may not always be the decision you want. If you disagree with a decision that has been made about you, there are lawyers that can help advise you on whether you can challenge the decision. Your immigration lawyer might be able to help you to contact one of those lawyers.

## If I can't stay in the UK

The process of applying for asylum can take a long time and it might be decided that you cannot stay in the UK. The UK Government has to consider its own rules about returning people to countries that it judges to be unsafe. Your lawyer will advise you. If you do have to return home, travel arrangements will be made by the UK Government. This might not happen straight away, and can be a very long time after you are refused asylum.

At any time after you are 18 the Home Office can 'detain' you. This should only happen if they are going to remove you from the UK quickly after they detain you.

**Detain** - This means to keep you in a centre where you cannot leave.



## حقوق من



اگر سن شما کمتر از ۱۸ سال باشد، با شما «به عنوان یک کودک» و مطابق با کنوانسیون حقوق کودکان سازمان ملل متحد (UNCRC) رفتار خواهد شد. این بدان معنا است که:

- ▶ تصمیماتی که بزرگ‌ترها درباره شما می‌گیرند همیشه باید «به بهترین وجه ممکن به صلاح شما» باشد. بالین حال، ممکن است در روند تصمیم‌گیری درباره اینکه آیا شما مجاز به اقامت در بریتانیا هستید، موارد دیگری نیز لحاظ شود.

▶ هنگام اتخاذ تصمیمات، باید به نظرات شما گوش بدهند و آنها را در نظر بگیرند

▶ باید به زبان، فرهنگ، و دین شما احترام گذاشته شود

▶ باید از شما در برابر آسیب‌ها محافظت گردد

▶ نباید بازداشت شوید

تصمیمی که «به بهترین وجه ممکن به صلاح شما» باشد تصمیمی است که توسط بزرگ‌ترها و با در نظر گرفتن کلیه شرایط مربوطه، شامل نظرات خود شما، گرفته می‌شود. ممکن است همیشه آن تصمیمی نباشد که شما می‌خواهید. اگر با تصمیمی که درباره شما گرفته شده مخالف هستید، وکلایی هستند که می‌توانند شما را راهنمایی کنند که آیا می‌توانید به آن تصمیم اعتراض کنید یا خیر. شاید وکیل مهاجرت شما بتواند به شما کمک کند تا با یکی از آن وکلا تماس بگیرید.

## اگر نتوانم در بریتانیا بمانم

روند درخواست برای پناهندگی در بریتانیا ممکن است مدت زیادی طول بکشد، و شاید در نهایت تصمیم گرفته شود به شما اجازه اقامت در این کشور اعطا نگردد. دولت بریتانیا باید قوانین خود را درباره بازگرداندن افراد به کشورهایی که آنها را ناامن می‌داند، در نظر بگیرد. وکیلان به شما مشاوره خواهد داد. اگر ملزم به بازگشت به کشور زادگاهتان باشید، هماهنگی‌های لازم جهت مسافرت به کشور زادگاهتان توسط دولت بریتانیا انجام می‌شود. این امر ممکن است فوراً اتفاق نیفتد، و می‌تواند مدتی طولانی پس از رد پناهندگی شما باشد.

در هر زمانی پس از ۱۸ سالگی، وزارت کشور می‌تواند شما را «بازداشت» کند. این باید فقط در صورتی روی دهد که مقامات مربوطه در وزارت کشور در صدد باشند بلافاصله پس از بازداشت، شما را از بریتانیا اخراج کنند.

### بازداشت

این بدان معنی است که شما را در مرکزی نگه می‌دارند که نمی‌توانید آن را ترک کنید.

## Applying to stay for longer

If you want to apply for 'Indefinite Leave to Remain' in the UK, or want to extend your leave to remain in the UK, you must make your application before your existing leave runs out.

## My Family

If you have been granted refugee status and can stay in the UK, there are limited situations where you can apply for parents and siblings to join you, but it is very unlikely that they will be able to. Your lawyer will advise you. If you've come to Wales but your parents are in another EU country, the authorities may decide that it is in your 'best interests' to be reunited with your family in that other country.

If you have come to the UK to join family members here, you will still need to sort out your immigration status. Your lawyer will advise you.

## درخواست برای اقامت طولانی‌تر

اگر در صدد درخواست برای «اجازه اقامت نامحدود» در بریتانیا هستید، یا می‌خواهید اجازه اقامت خود در بریتانیا را تمدید کنید، باید درخواست خود را قبل از انقضای اجازه اقامت فعلی تسلیم کنید.

## خانواده من

اگر به شما وضعیت پناهندگی اعطا شده و می‌توانید در بریتانیا بمانید، تحت شرایطی خاص و محدود می‌توانید درخواست کنید که والدین و خواهر و برادرهایتان در بریتانیا به شما بپیوندند، اما خیلی بعید است که با چنین درخواستی موافقت شود. وکیلان به شما مشاوره خواهد داد. اگر شما به ولز آمده‌اید، اما والدینتان در یکی دیگر از کشورهای اتحادیه اروپا هستند، ممکن است مقامات ذی‌صلاح به این نتیجه برسند که «به بهترین وجه ممکن به نفع شما» است که نزد خانواده خود در آن کشور دیگر برگردید.

اگر برای پیوستن به اعضای خانواده خود در بریتانیا به این کشور آمده‌اید، باز هم باید روند مربوط به تعیین وضعیت مهاجرت خود را طی کنید. وکیلان به شما مشاوره خواهد داد.



## Your rights when you are in Wales

Wales recognises the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) which means that while you're in Wales, you should be able to enjoy life 'as a child'.

While you are in Wales, you have rights, including:

- ▶ The right to medical care
- ▶ The right to education
- ▶ The right to somewhere safe to live
- ▶ The right to be protected from abuse and neglect
- ▶ The right to play and relax
- ▶ The right to your religion and culture

You're not expected to manage on your own – there's help and support here for you.

# حقوق شما زمانی که در ولز هستید

ولز کنوانسیون حقوق کودکان سازمان ملل متحد (UNCRC) را به رسمیت می‌شناسد؛ این بدان معنا است که طی مدتی که در ولز هستید، باید بتوانید از زندگی خود «به‌عنوان یک کودک» لذت ببرید.

طی مدتی که در ولز هستید، از حقوقی برخوردار خواهید بود، که مهم‌ترین آنها به شرح زیر است:

- ◀ حق برخورداری از مراقبت‌های پزشکی
- ◀ حق برخورداری از آموزش و پرورش
- ◀ حق برخورداری از مسکن ایمن و مناسب
- ◀ حق محافظت در برابر خشونت و بی‌توجهی
- ◀ حق برخورداری از بازی و استراحت
- ◀ حق عمل به آداب دینی و فرهنگی خود

از شما انتظار نمی‌رود که به‌تنهایی همه امور را مدیریت کنید – در اینجا، کمک‌ها و حمایت‌هایی برای شما وجود دارد.

## مراقبت‌های پزشکی در ولز

### Medical care in Wales

You are entitled to free healthcare from the National Health Service (NHS) in Wales. You can:

- ▶ See a doctor at a local surgery, or have dental treatment
- ▶ Go to hospital in an emergency (including a dental hospital)
- ▶ Get any medicines a doctor thinks you need

شما حق دارید در ولز از مراقبت‌های بهداشتی رایگان «اداره خدمات بهداشت ملی» (NHS) برخوردار شوید. می‌توانید:

- ◀ به یک پزشک در مرکز «پزشکان عمومی» (GP) مراجعه کنید و نیز خدمات دندان‌پزشکی را دریافت نمایید
- ◀ در وضعیت‌های اورژانسی به بیمارستان (شامل بیمارستان دندان‌پزشکی) بروید
- ◀ کلیه داروهایی که پزشک برای شما تجویز می‌کند را دریافت نمایید



## Education in Wales

- ▶ If you want to continue your education, you will be able to do this.
- ▶ You're entitled to free education in Wales until you're 18.
- ▶ You have to go to school, or be in some other kind of education, until you are 16.
- ▶ You will be supported to learn English and Welsh while you're at school in Wales.

## تحصیل در ولز

- ◀ اگر مایل به ادامه تحصیل باشید، می‌توانید این کار را انجام دهید.
- ◀ تا سن ۱۸ سالگی، حق دارید از آموزش و پرورش رایگان برخوردار شوید.
- ◀ تا سن ۱۶ سالگی موظف هستید به مدرسه بروید، یا به تحصیلات مشابه دیگر بپردازید.
- ◀ طی مدتی که در یکی از مدارس ولز مشغول به تحصیل باشید، در جهت یادگیری زبان‌های انگلیسی و ولزی از شما حمایت خواهد شد.

## Finding somewhere to live

If you're under 18, you will be provided with somewhere to live by the local authority. This could be:

- ▶ In 'foster care' – where you'll live in a 'family' environment, maybe with other children
- ▶ In a 'children's home' – where you will live with a small number of other looked after children
- ▶ In a flat or other accommodation that is suitable for you if you need more independence. You may live with other young people like yourself.

If you have accommodation from the local authority, you are 'looked after' by them.

## پیدا کردن یک محل سکونت

- اگر سن شما کمتر از ۱۸ سال باشد، نهاد محلی مکانی را برای سکونت شما تأمین خواهد کرد. این محل سکونت می‌تواند یکی از موارد زیر باشد:
- ◀ «مراقبت رضاعی» – که طی آن در یک محیط «خانوادگی»، و شاید با سایر کودکان، زندگی خواهید کرد
  - ◀ «خانه کودکان» – که در آن با تعداد کمی از کودکان تحت مراقبت زندگی خواهد کرد
  - ◀ آپارتمان یا سایر واحدهای مسکونی مناسب برای شما، چنانچه به استقلال بیشتری نیاز داشته باشید. ممکن است با سایر کودکان و نوجوانانی که مثل خود شما هستند زندگی کنید.
- اگر نهاد محلی مسکن شما را تأمین کند، «تحت مراقبت» این نهاد قرار خواهید گرفت.



## Being 'Looked After'

In Wales, we believe that every child needs the support of adults to help them grow and develop. If you're not with your parents, the *local authority* will provide support for you through a *social worker*. This is known as being 'looked after'.

Your social worker can't make decisions about whether you can stay in the UK, but they can help you with things like getting medical treatment, organising education or training, or with finding community support for you while you're living in Wales.

The local authority must:

- ▶ Provide food to eat;
- ▶ Provide clothes to wear;
- ▶ Find out what other things you need for your health, education, and care.

If you are under 18, there are some decisions that should be made by whoever has parental responsibility for you. But you should be involved in all decisions about you.

You will be looked after until you are 18. If you are allowed to stay in the UK and have been 'looked after' for 13 weeks or more, you can get ongoing support beyond the age of 18.

You will be supported by adults' whichever type of accommodation is arranged for you. You could live in a 'family' environment with a foster carer, or in a children's home with other young people. If you are 16 or 17, you might be given somewhere to live that is more independent. Wherever you live, it must be safe for you. You will be expected to respect and follow the rules where you are living to keep everyone safe.

### Local authority

also known as the council, the organisation that looks after the area of Wales where you live.

### Social worker

someone employed by the local authority to help and support children and adults when they need it

# «تحت مراقبت» قرارگرفتن



### نهاد محلی

همچنین، به عنوان شورا شناخته می شود، سازمانی که ناحیه محل سکونت شما در ولز را مدیریت می کند.

در ولز، ما اعتقاد داریم که هر کودکی برای رشد و نمو، به کمک و حمایت بزرگ ترها نیاز دارد. اگر نزد والدین خود نباشید، نهاد محلی حمایت های لازم را از طریق یک مددکار اجتماعی از شما به عمل خواهد آورد. این فرایند اصطلاحاً «تحت مراقبت» قرارگرفتن نامیده می شود.

### مددکار اجتماعی

مددکاران اجتماعی اشخاصی هستند که توسط نهاد محلی برای کمک به کودکان و بزرگسالان و حمایت از آنها در مواقع نیاز به کار گرفته می شوند.

مددکار اجتماعی شما نمی تواند درباره اجازه اقامت شما در بریتانیا تصمیم بگیرد، اما می تواند در مواردی مانند دریافت درمان پزشکی، سازماندهی تحصیل یا آموزش، یا یافتن حمایت های اجتماعی برای شما طی مدت اقامت در ولز، به شما کمک کند.

نهاد محلی باید:

◀ خوراک شما را تأمین کند؛

◀ پوشاک شما را تأمین کند؛

◀ سایر نیازهایی که برای بهداشت، تحصیل، و مراقبت نیاز دارید را شناسایی و رفع کند.

اگر سن شما زیر ۱۸ سال باشد، تصمیماتی هستند که باید توسط هر شخصی که سرپرستی قانونی شما را بر عهده دارد، مثل والدین، گرفته شود. اما شما باید در همه تصمیمات مشارکت داده شوید.

تا زمانی که سن شما به ۱۸ سال برسد، از شما مراقبت خواهد شد. اگر به شما اجازه اقامت در بریتانیا داده شده و به مدت ۱۳ هفته یا بیشتر «تحت مراقبت» قرار گرفته باشید، می توانید حمایت های مستمر را حتی بعد از ۱۸ سالگی هم دریافت کنید.

در هر نوع محل سکونتی که برای شما تعیین گردد، از حمایت بزرگ ترها برخوردار خواهید بود. می توانید نزد یک سرپرست رضاعی در یک محیط «خانوادگی» زندگی کنید، یا در یک خانه کودکان و نزد سایر کودکان و نوجوانانی که مثل خود شما هستند ساکن شوید. اگر سن شما ۱۶ یا ۱۷ سال باشد، شاید به شما محل سکونتی داده شود که از استقلال بیشتری برخوردار باشد. هر جایی که زندگی کنید، آن مکان باید برای شما ایمن باشد. از شما انتظار می رود به مقررات محل سکونت خود احترام بگذارید و آنها را به دقت رعایت کنید تا امنیت همه تضمین گردد.



## Your Care Plan

The services that the local authority will organise for you will be included in a Care Plan. This document will include:

- ▶ The support you need to make your asylum claim or deal with other immigration issues
- ▶ Details about your education and how you would like to progress and develop
- ▶ Any health problems that need to involve a doctor or dentist or other health professional
- ▶ Any needs you have in relation to your identity and culture
- ▶ What the outcomes should be for you
- ▶ Help you may need to develop independent living skills in preparation for becoming an adult
- ▶ Who is responsible for making sure your needs are met, and helping you to achieve your outcomes.



## طرح سرپرستی شما

خدماتی که نهاد محلی برای شما سازماندهی می‌کند در یک «طرح سرپرستی» گنجانده خواهد شد. این طرح شامل موارد زیر خواهد بود:

◀ حمایت‌هایی که برای ارائه درخواست پناهندگی یا حل سایر مشکلات مهاجرتی نیاز خواهید داشت

◀ جزئیات مربوط به تحصیل شما و برنامه موردنظر شما برای رشد و پیشرفت

◀ هرگونه بیماری که به مداخله پزشک، دندان‌پزشک، یا سایر متخصصان بهداشتی نیاز داشته باشد

◀ کلیه نیازهایی که در رابطه با هویت و فرهنگ خود دارید

◀ دستاوردهایی که باید برای شما حاصل گردد

◀ کمک‌هایی که ممکن است برای فراگیری مهارت‌های زندگی مستقل و آمادگی جهت ورود به دوران بزرگسالی نیاز داشته باشید

◀ شخصی که مسئول است اطمینان حاصل کند که نیازهای شما رفع می‌گردد و به شما کمک کند تا به دستاوردهای موردنظر برسید.



## My rights when I'm being 'looked after'

All children in Wales have rights under the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC). These rights apply to you if you're being 'looked after'. These include;

- ▶ Decisions taken by adults about you should be made in your 'best interests'
- ▶ Your views should be listened to and taken into account when decisions are made
- ▶ Your language, culture and religion should be respected
- ▶ You should be kept safe from harm

### Best interests

A decision taken by adults which takes into account all the relevant circumstances, including your views. It may not always be the decision you want.

## حقوق من طی مدتی که «تحت مراقبت» هستم

کلیه کودکان بر اساس کنوانسیون حقوق کودکان سازمان ملل متحد (UNCRC)، از حقوقی برخوردار هستند. اگر «تحت مراقبت» باشید، این حقوق برای شما اعمال می‌شود. این حقوق شامل موارد زیر است؛

به بهترین وجه ممکن به صلاح شما تصمیمی که توسط بزرگترها و با در نظر گرفتن کلیه شرایط مربوطه، شامل نظرات خود شما، گرفته می‌شود. ممکن است همیشه آن تصمیمی نباشد که شما می‌خواهید.

- ▶ تصمیماتی که بزرگترها درباره شما می‌گیرند باید «به بهترین وجه ممکن به صلاح شما» باشد
- ▶ هنگام اتخاذ تصمیمات، باید به نظرات شما گوش بدهند و آنها را در نظر بگیرند

- ▶ باید به زبان، فرهنگ، و دین شما احترام گذاشته شود
- ▶ باید از شما در برابر آسیب‌ها محافظت گردد

## Thinking about life as an adult

If you've been looked after for 13 weeks before you are 18, the local authority can continue to support you as you become an adult, if you would like this. Your social worker will work with you to prepare a Pathway Plan, and will explain to you what this Plan is and how it will help you.

When you turn 18 (or slightly earlier at 16 sometimes), another important person will replace your social worker and help you out – a Young Person Advisor. They will write everything they plan to do to help you in a Pathway Plan, after agreeing it with you.

If you aren't entitled to support once you are 18, or you don't want it, you may still be able to get some assistance, but this will depend on your right to stay in the UK.

## تفکر درباره زندگی به عنوان یک بزرگسال

اگر قبل از آنکه سن شما ۱۸ سال شود، به مدت حداقل ۱۳ هفته تحت مراقبت قرار گرفته باشید، نهاد محلی می‌تواند، در صورت تمایل شما، همچنان حمایت‌های لازم را به شما ارائه دهد تا شما وارد زندگی دوران بزرگسالی شوید. مددکار اجتماعی شما با شما همکاری خواهد کرد تا یک **طرح مسیر** را تهیه کنید، و به شما توضیح خواهد داد که این طرح چیست و چگونه به شما کمک خواهد کرد.

هنگامی که ۱۸ ساله می‌شوید (یا گاهی اوقات کمی زودتر در ۱۶ سالگی)، شخص مهم دیگری جایگزین مددکار اجتماعی شما می‌شود و به شما کمک می‌کند – یک مشاور افراد جوان. وی پس از توافق با شما، تمام آنچه قصد دارد برای کمک به شما طی یک طرح مسیر انجام دهند را می‌نویسد.

اگر بعد از رسیدن به سن ۱۸ سالگی واجد شرایط دریافت حمایت و یا مایل به دریافت آن نباشید، ممکن است همچنان بتوانید کمک‌هایی را دریافت کنید، اما این امر به اجازه شما برای اقامت در بریتانیا بستگی دارد.



## Getting your voice heard

When you become 'looked after', you should be told about your right to **advocacy**. This is an independent service that can help you explain your problems with the help of a professional who is there to represent your views. Advocacy can help with any issue you have and aims to help you resolve your problem.

## ابراز نظرات و دغدغه‌های خود

وقتی «تحت مراقبت» قرار می‌گیرید، باید درباره حق شما برای برخورداری از **حامی** توضیح داده شود. این خدمتی مستقل است که می‌تواند به شما کمک کند تا مشکلاتتان را با کمک یک متخصص توضیح دهید. این متخصص به نمایندگی از شما نظرات شما را ابراز خواهد کرد. حامی می‌تواند درباره کلیه مشکلاتی که دارید و نیز حل آنها به شما کمک کند.



## If things don't go well

If you don't agree with the way you are being looked after or something isn't going well, you can complain. Advocacy may help you make your complaint.

Every local authority has a complaints process and if needed your social worker can give you more information about this.

If the local authority doesn't deal with your complaint properly, you may be able to complain to the Local Government Ombudsman.

## اگر کارها خوب پیش نرود

اگر با شیوه‌ای که از شما مراقبت می‌شود موافق نباشید یا برخی از کارها خوب پیش نرود، می‌توانید شکایت کنید. حامی می‌تواند در تسلیم شکایت به شما کمک کند.

هر نهاد محلی یک روند تسلیم شکایات دارد؛ و در صورت نیاز، مددکار اجتماعی شما می‌تواند در این باره اطلاعات بیشتری به شما بدهد.

اگر نهاد محلی به نحو مناسب به شکایت شما رسیدگی نکند، شاید بتوانید نزد «دادرس دولت محلی» شکایت کنید.



Organisations  
that can help you:

# سازمان‌هایی که می‌توانند به شما کمک کنند:

Asylum Justice  
[asylumjustice.org.uk](http://asylumjustice.org.uk)  
029 2049 9421



دادگاه پناهندگی  
[asylumjustice.org.uk](http://asylumjustice.org.uk)  
029 2049 9421

Welsh Refugee Council  
[welshrefugeecouncil.org.uk](http://welshrefugeecouncil.org.uk)  
029 20489 800



انجمن پناهجویان ولز  
[welshrefugeecouncil.org.uk](http://welshrefugeecouncil.org.uk)  
029 20489 800

TGP Cymru  
[trosgynnal.org.uk](http://trosgynnal.org.uk)  
029 2039 6974



TGP Cymru  
[trosgynnal.org.uk](http://trosgynnal.org.uk)  
029 2039 6974

Ethnic Youth Support Team (EYST)  
[eyst.org.uk](http://eyst.org.uk)  
01792 466980/1



تیم حمایت از جوانان اقوام مختلف (EYST)  
[eyst.org.uk](http://eyst.org.uk)  
01792 466980/1

Cardiff City of Sanctuary  
[cardiff.cityofsanctuary.org](http://cardiff.cityofsanctuary.org)  
029 2048 2478



ایمن‌گاه شهر کاردیف  
[cardiff.cityofsanctuary.org](http://cardiff.cityofsanctuary.org)  
029 2048 2478

Swansea City of Sanctuary  
[swansea.cityofsanctuary.org](http://swansea.cityofsanctuary.org)  
07496 172895



ایمن‌گاه شهر سوان‌سی  
[swansea.cityofsanctuary.org](http://swansea.cityofsanctuary.org)  
07496 172895

Children's Commissioner for Wales  
[www.childcomwales.org.uk](http://www.childcomwales.org.uk)  
0808 801 1000



کمیسر کودکان ولز  
[www.childcomwales.org.uk](http://www.childcomwales.org.uk)  
0808 801 1000

Remember that the police in Wales  
are here to help you. Don't be afraid  
to contact them. If it is an emergency,  
call 999. Otherwise, you can call 101  
to speak to the police

به خاطر داشته باشید که پلیس ولز همیشه آماده کمک به شما است. از  
تماس گرفتن با پلیس نترسید. در صورت بروز یک وضعیت اضطراری، با  
شماره ۹۹۹ تماس بگیرید. در سایر موارد، می‌توانید از طریق شماره ۱۰۱ با  
پلیس تماس بگیرید.



Find out more about children's rights and the law as it affects children in Wales on the Children's Legal Centre Wales Website

childrenslegalcentre.wales

01792 295399

childrenslegalcentre@swansea.ac.uk

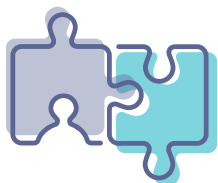
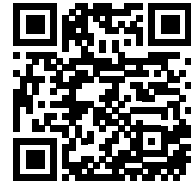


برای کسب اطلاعات بیشتر درباره حقوق کودکان و آگاهی از قوانین مربوط به کودکان، از وبسایت «مرکز حقوقی کودکان ولز» (Children's Legal Centre Wales Website) دیدن کنید.

🖱 [childrenslegalcentre.wales](https://childrenslegalcentre.wales)

☎ 01792 295399

✉ [childrenslegalcentre@swansea.ac.uk](mailto:childrenslegalcentre@swansea.ac.uk)



Canolfan  
Gyfreithiol  
y Plant  
Cymru

Children's  
Legal  
Centre  
Wales

  
Swansea University  
Prifysgol Abertawe  
Hillary Rodham Clinton  
School of Law | Ysgol y Gyfraith

  
Llywodraeth Cymru  
Welsh Government